

The Bilingual Code-Switching Profile (Version Français-Arabe Libanais)^{1 2}

Traduit par / Translated by: Layana AWADA, PhD student in Linguistics,
Laboratoire de NeuroPsycholinguistique, Université Toulouse Jean Jaurès, France (February 2024)

Introduction : Pratiques du mélange de langues (ML)

Partout dans le monde, là où les gens et les communautés utilisent deux langues différentes, il existe une possibilité de recourir au mélange de langues (ML). Dans ce questionnaire, le ML est défini comme le passage d'une langue à une autre au sein d'une même interaction ou conversation.

Nous nous intéressons particulièrement au ML impliquant le français et l'arabe libanais. Le ML est un phénomène courant, même s'il n'est pas pratiqué partout dans le monde ni dans toutes les communautés.

Exemples :

- « *nezle 3a ssou2*. Je veux m'acheter des chaussures. »
- « Elle est allée au *dafen* avec sa mère. »
- « On avait un examen en cours de maths. *beftekir 3melet mni7*. »
- « *L chat ken 3am yekol mnel* poubelle *w ba3den natt 3al* balcon. »
- « *yi Maya*, tu vas trop loin. »

Introduction : Vérification de la compréhension

Pour vérifier que vous avez bien compris ce que nous voulons dire par « ML », veuillez cocher toutes les options incluant un mélange de langues.

- rayi7 chouf 3aylte* samedi prochain.
- teta ktir mabsouta liom*
- kenit ktir* gentille *ma3e*.
- kermel hek lezim yeshtro lma7al halla2*. Ils perdront beaucoup d'argent s'ils ne l'achètent pas tout de suite.
- Il fait très froid dehors. Je gèle.
- Merci, *mesh ra7 tendam*.
- oul la cousinetak teje la 3ende*. J'ai besoin de son aide *kermel na22e* robe *jdide*.

Section 1. Histoire du ML

Dans cette section, nous aimerions que vous répondiez à quelques questions factuelles sur votre histoire avec le ML. Veuillez entourer votre réponse.

A quel âge avez-vous commencé à utiliser le mélange de langues ?

Depuis la naissance	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	Je n'utilise jamais le ML
---------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	---------------------------

¹ La version en ligne du BCSP utilise un menu déroulant pour les éléments avec plus de six options de réponse (section : Histoire du ML) et des curseurs horizontaux pour les éléments avec six options (Utilisation du ML, Efficience du ML, Attitudes envers le ML). Pour une version numérique du BCSP, veuillez contacter l'auteur.

² Des données biographiques peuvent également être recueillies au début de l'enquête, selon les besoins du projet de recherche.

A quel âge avez-vous commencé à vous sentir à l'aise en utilisant le ML ?

Dès mes premiers souvenirs	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	Je ne me sens pas à l'aise pour utiliser le ML
----------------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	------------------------------------------------

Combien d'années avez-vous passées dans une région/communauté où le ML est habituel ?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

Combien d'années avez-vous passées dans une famille où le ML est habituel ?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

Combien d'années avez-vous passées dans un milieu éducatif (par exemple : école, université, etc.) où le ML est habituel ?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

Combien d'années avez-vous passées dans un milieu professionnel où le ML est habituel ?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

Section 2. Utilisation du mélange de langues

Dans cette section, nous aimerions que vous répondiez à quelques questions portant sur votre usage du ML. Veuillez entourer votre réponse.

A quelle fréquence utilisez-vous le ML avec vos amis ? Considérez tous vos amis, bilingues ou pas.

Jamais de ML ML très fréquent

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

A quelle fréquence utilisez-vous le ML avec votre famille ?

Jamais de ML ML très fréquent

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

A quelle fréquence mesure utilisez-vous le ML à l'école ou au travail ?

Jamais de ML ML très fréquent

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

A quelle fréquence utilisez-vous le ML dans votre communauté (par exemple : au supermarché, centre commercial, café, lieu de prière, association) ?

Jamais de ML ML très fréquent

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

A quelle fréquence utilisez-vous le ML lorsque vous vous parlez à vous-même ?

Jamais de ML ML très fréquent

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

A quelle fréquence utilisez-vous le ML lorsque vous comptez ?

Jamais de ML ML très fréquent

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Section 3. Facilité d'utilisation du ML

Dans cette section, nous vous demandons d'évaluer à quel point il est facile pour vous d'utiliser le ML dans les situations suivantes. Veuillez entourer votre réponse.

Est-il facile pour vous d'utiliser le ML lorsque vous parlez ?

Pas du tout Très facile

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Est-il facile pour vous de comprendre lorsque les autres utilisent le ML dans leur conversation ?

Pas du tout Très facile

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Est-il facile pour vous d'utiliser le ML lorsque vous écrivez (par exemple : littérature, SMS, réseaux sociaux) ?

Pas du tout Très facile

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Est-il facile pour vous de comprendre le ML dans un texte écrit (par exemple : littérature, SMS, réseaux sociaux) ?

Pas du tout Très facile

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Section 4. Attitudes envers le ML

Dans cette section, nous vous demandons de réagir à certaines affirmations concernant vos attitudes envers le ML. Veuillez entourer votre réponse.

Je me sens moi-même lorsque j'utilise le ML.

Pas d'accord D'accord

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Je m'identifie à une communauté/culture où on utilise le ML.

Pas d'accord D'accord

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Il est important pour moi d'utiliser le ML de façon naturelle.

Pas d'accord D'accord

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Je veux que les autres pensent que j'utilise le ML de façon naturelle.

Pas d'accord D'accord

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---